



2025-08-07

到了那边，要是遇着男人虽不怎么样，却还安分，这就算前生有福今生受了。

敬告二万万女同胞（1904） 文：秋瑾

Stellt es sich später heraus, dass es einen geheiratet hat, der von seinem Wesen her zwar nichts Lobenswertes in sich hat, dennoch seine Grenzen so ungefähr zu respektieren weiß, dann HOPPLA! Gesegnet ist das Mädel und es habe, wie man meint, Belohnungen, die es vor seiner Geburt gesammelt habe, in diesem Leben eingelöst bekommen.

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

If it turns out later that she's married to a man who, although having little worthy of note with respect to his person, rarely goes beyond his own bounds, then HURRAH! She has eventually, as generally believed, made good the lucky fortunes she gathered in her previous life.

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904